

Vous recevez ce courriel car vous êtes inscrit à notre liste de diffusion.

Si vous ne pouvez pas voir ce message correctement, [ouvrez-le dans un navigateur web](#)

Centre québécois du P.E.N international

Lettre-info no 51

Mardi, 29 mars 2016



écriture et liberté 



PEN INTERNATIONAL



Le poète qatari emprisonné Mohammed Ibn al-Dheeb al-'Ajami, libéré

C'est avec joie que PEN International apprenait la grâce et la libération du poète Mohammed Ibn al-Dheeb al-'Ajami, incarcéré pendant presque cinq ans. Néanmoins, PEN a tout lieu de croire que le poète n'aurait même jamais dû être emprisonné.

Il faut rappeler que Mohammed Ibn al-Dheeb al-'Ajami a été jumelé à deux reprises dans le cadre de l'événement Livres comme l'air,

en 2013, à Kim Thuy et l'an passé, à Rawi Hage.

Tran Minh Nhat VIETNAM: Blogueur qui fait face au harcèlement continu

PEN International condamne le harcèlement continu face au blogueur Tran Minh Nhat et à sa famille depuis sa libération en août 2015. Initialement arrêté en août 2011, Tran a été condamné à quatre ans de prison et trois ans de détention probatoire pour «mener des activités visant à renverser le gouvernement du peuple» en vertu de l' article 79 du code criminel dans le cadre de ses écrits pour un site Web lié à l'Eglise catholique.

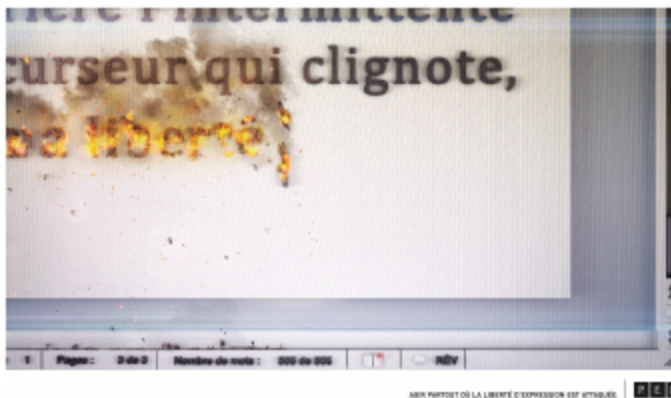
[En savoir plus](#)



Les voix de la Syrie. Pris dans les feux croisés du conflit

Le 15 mars dernier, la guerre en Syrie est entrée dans sa sixième année, en faisant l'une des pires catastrophes humanitaires d'aujourd'hui. Pour marquer ces cinq ans depuis le début du conflit syrien, PEN International va publier une succession d'entretiens avec des écrivains et des journalistes syriens dans la série Les voix de la Syrie. Le premier sera avec Mohammad Habeeb, poète, écrivain, traducteur et militant des droits de l'homme.

ACTIVITÉS DU CENTRE QUÉBÉCOIS DU P.E.N. INTERNATIONAL



Soirée hommage aux femmes détenues politiques

Jeudi, le 28 avril 2016, à 19 h 30

**La Maisondes écrivains
3492 avenue Laval, Montréal**

Photo: Dina Meza

Le Comité femmes du Centre québécois du P.E.N. international organise une soirée dédiée aux détenues politiques à travers le monde. Le comité rendra hommage aux femmes écrivaines et journalistes injustement harcelées, emprisonnées et assassinées pour leurs prises de paroles.

Onze écrivaines et journalistes jumelées à chacune de ces femmes dresseront leur portrait, souligneront les injustices dont elles sont victimes et leur dédieront un texte :

Yara El-Ghadban / Dina Meza, Honduras
Nicole Brossard / Wajeha Al-Huwaider, Arabie Saoudite
Martine Delvaux / Gao Yu, Chine
Maya Ombasic / Perihan Magden, Turquie
Louise Dupré / Fatima Naoot, Egypte
Catherine Mavrikakis / Narges Mohammadi, Iran
Pascale Navarro / Khadija Ismayilova, Azerbaïdjan
Lise Gauvin / Mahvash Sabet, Iran
Marie-Ève Blais / Atena Farghadani, Iran
Claudine Bertrand / Anna Politkovskaïa, Russie, (1958-2006)

Élise Turcotte / Anabel Flores Salazar, Mexique, (1984-2016)

Le Comité femmes du Centre québécois du P.E.N. international s'insurge contre toute forme de répression à la liberté de parole et convie le public à participer à cette soirée hommage afin de manifester une solidarité à ces femmes.

Note de Louis Jolicoeur

Louis Jolicoeur participait à la réunion du Comité de la Traduction et des Droits Linguistique «En dialogue avec le monde», à Johannesburg, Afrique du Sud, du 10 au 11 mars 2016. Représentant le Centre québécois du P.E.N. international, il présentait un suivi de la Déclaration de Québec adoptée lors du 81e congrès, à Québec.



Louis Jolicoeur a présenté le dossier de la Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs, en racontant d'abord sa genèse, la vision initiale d'Émile Martel, le travail de composition collective menée au Québec d'abord, puis à la grandeur du continent, grâce à la contribution de nombreux intervenants et d'associations comme l'ATTLC et l'Association américaine des traducteurs littéraires.

Puis, il a présenté les débats de Barcelone et de Québec, et les échanges qui en ont suivi, qui chaque fois ont mené à d'importantes modifications; et enfin le rôle que la traduction elle-même a eu sur le texte, les versions anglaise et espagnole ayant provoqué elles-mêmes d'autres modifications – le retour sur le texte à partir des traductions étant en soi une belle illustration du rôle créatif de la traduction.

Il a ensuite, à la demande de Simona Skrabec, fait une présentation plus structurée, visant à placer la Déclaration dans un cadre théorique, tant sur le plan de la traductologie que des valeurs mêmes du PEN. Le débat qui a suivi a été très riche. Les interventions des délégués africains ont été d'une grande intelligence, avec beaucoup de finesse, d'humour même, et toujours pertinentes et recherchées. Parmi les nombreux points fort intéressants surgis des discussions, notons qu'il est bien difficile en Afrique d'insister sur le principe de traduire obligatoirement vers sa langue maternelle. Ce principe fait ici presque néocolonial... La réalité africaine, le multilinguisme, la présence encore dominante (et par ailleurs souvent critiquée dans les centres PEN africains) des langues coloniales que sont le français, l'anglais et le portugais font en sorte qu'on ne peut se limiter à traduire dans sa langue maternelle (qu'il est par ailleurs souvent difficile de définir dans le contexte africain...).

Louis Jolicoeur a conclu en insistant sur l'importance de traduire la Déclaration dans le plus grand nombre possible de langues.



Livres comme l'air à Trois-Rivières - un succès

Durant le 28e Salon du Livre de Trois-Rivières qui s'est tenu du 17 au 20 mars dernier, notre partenaire, Amnistie internationale Canada francophone, a pu tenir un kiosque grâce aux 22 généreux bénévoles qui ont accepté de donner du temps et de l'énergie.

Le Centre québécois du P.E.N. international les remercie et remercie tout particulièrement Charles Perroud qui a coordonné la réalisation de cette première édition.

2534 signatures, 93 cartes de vœux, 10 dédicaces émouvantes, 10 auteurs généreux, 4 jours de rencontres fabuleuses, et, à ne pas passer sous silence, deux écrivains LIBÉRÉS (un temporairement).

À deux jours du Salon du Livre de Trois-Rivières, le 15 mars, l'émir du Qatar a accordé une grâce au poète Mohammed Ibn al-Dheeb al-Ajami incarcéré depuis 5 ans dans son pays. Le poète a été condamné à 15 ans de prison pour incitation contre le pouvoir dans un de ses poèmes.

Mostafa Azizi, jumelé à Bryan Perro, a été libéré sous condition le 19 mars pour 14 jours afin qu'il puisse passer le Nouvel An iranien 'Nowruz' avec sa famille et auprès de son père malade !

La cérémonie de lecture, animée par le conteur Marc-André Fortin, avait lieu le samedi 19 mars, de 16h à 17h30, au Centre des Congrès de l'Hôtel Delta de Trois-Rivières (1620, Rue Notre Dame Centre).

La poète et ancienne jumelée, Claudine Bertrand, membre du Conseil d'administration du Centre québécois du P.E.N. international représentait le Centre.

Photo: Vickie Schnieders



Twitter

Suivez-nous sur Twitter pour rester à jour concernant les nouvelles et autres informations de notre entreprise.



Facebook

Souscrivez à notre page Facebook pour suivre nos nouvelles, nouveautés et autres discussions.

Les membres du Conseil d'administration du Centre québécois du P.E.N.

international :

Présidents :

Émile Martel

et Gaston Bellemare

Administrateurs :

Nora Atalla

Germaine Beaulieu

Claudine Bertrand

Cécile Cloutier

Carle Coppens

Annie-Pénélope Dussault

Danielle Fournier

Gary Klang

Kateri Lemmens

Diane Régimbald

Rodney Saint-Éloi

Chargée de projet:

Anne-Laure Mathieu

Secrétaire exécutive :

Denise Pelletier

**La littérature ne connaît pas de frontières et doit demeurer une devise
commune à tous.**

Charte du PEN

C.P. 23279, C.P. des boulevards, Laval, Québec H7N 6K1

Pour cesser de recevoir des courriels de notre part, [cliquez ici pour vous désabonner](#).